

Пилавон
(Большой род)

2001.4.22 Оха

- | | |
|--|---|
| 1. <i>ОХОТНИК</i> , ња ху маҗгла нивх,
зверей убить мастерски человек | Жил человек мастерски
добывающий зверей, |
| 2. хыдь, умгу йиври оҗла йиври хы нивх,
это жена есть ребёнок есть этот человек | имел жену и ребёнка, |
| 3. во няқр п'иҗан, чхыф к'у маҗла,
стойбище одно жил медведя убивать мастерски | в стойбище был хорошим
охотником на медведя. |
| 4. чхыф лый маҗла нивх фуру,
медведя убивать мастерски человек говорят | Говорят он мастерски
добывал медведя. |
| 5. т'ытки озр чхыф җыҗр виҗан,
рано утром встал медведь охотиться пойти | Рано утром уходил на охоту. |
| 6. парф ёҗла ирть:
вечером его ребёнок сказал | Вечером когда он собирал
вещи на охоту, сын сказал: |
| 7. «ытыка, п'и вийныҗан ныҗер җыҗр
папа сам пойдёшь меня бери меня возьми | «Папа, когда ты пойдёшь на
охоту, возьми меня с собой. |
| 8. виҗая. ни чыҗрыт вит'андь.
пойти я вместе с тобой пойти | Я хочу пойти с тобой, |
| 9. чҗалагут чхыф лыйлыйт'андь»
как ты медведь убивать | и как ты добывать
медведей». |
| 10. а иф мачкиҗан йытык хёркух ирть:
он маленький его отец сказал | Пока он маленький, отец
сказал: |
| 11. «хаҗитла чхыф лыйҗанакан, чи.
конечно медведь убивать ты | «Да, конечно, ты будешь как
я добывать медведя. |
| 12. пыт т'ыт чи, қ'ор амтез қаврға,
завтра утром ты спать опоздать не | Завтра утром, если ты не
проспишь, не опоздаешь |
| 13. ниҗрыр вииныкан» хар.
со мной пойдёшь так | то пойдёшь со мной» сказал
отец. |
| 14. хар парк т'ытки озр, (а вийны) озр вира,
так сам рано утром встал, встал ушёл | На утро отец встал и сам
ушёл на охоту. |

- | | |
|--|---|
| 15. а (п'ум), вийныңан п'умгу к'ездъ:
уйти своей жене сказал | Перед уходом, сказал жене: |
| 16. (лаңр, хигр, мер нивхгу фувт хаутот,
нерпичий желудок, наши нивхи надувают сушат | (Нерпичий желудок наши
нивхи надувают и сушат, |
| 17. хаутот т'ом маркт'ағар и). ¹ лаңр хигр
сушат жир наливают нерпичий желудок | сушат и жир наливают в
нерпичий желудокц, |
| 18. геҗ пулквулкуғытҗан гузр, п'умгу химдь.
Взял круглый выташил своей жене отдал | взял круглый нерпичий
желудок и отдал жене. |
| 19. ях, ёгла йыритюр вийныға,
она его ребёнок за ним пойти | «Если собирётся ребёнок
пойти за мной, |
| 20. «нёгла п'оғла к'имрәя» хар ирть.
мой ребёнок свой ребёнок отдай так сказал | отдай ему (этот нерпичий
желудок)» сказал он. |
| 21. «ни, чхыф мут ваныңан,
я в медведя превращусь драться | «Я превращусь в медведя, и
буду драться. |
| 22. ньроньр вайны чхыф,
со мной драться медведь | Медведь, который будет
драться со мной, |
| 23. вулвулуғытра. нюх хапа туңк
чёрный у меня тогда тут | будет чёрным. Тогда у меня
тут (на груди) |
| 24. товр калағаландьра» хар ирть.
светлый белый так сказал | будет светлое, белое пятно»
сказал он. |
| 25. «(ның), ни ыкиёныға, ях хы хигрқиҗ,
мы я будет плохо пусть он этим желудком | «Если мне будет плохо,
пусть он этим желудком |
| 26. чхыф п'ыныгурая» хар ирть.
в медведя кидать так сказал | бросит в чёрного медведя»
так сказал отец. |
| 27. «луйкурая. чхыф лыйкурая».
пусть убьёт медведя пусть убьёт | «Пусть убьёт медведя». |
| 28. хоқор хы оғла хеҗкух,
затем этот ребёнок | На утро когда проснулся
ребёнок, |
| 29. хы пыт т'ыт озба йытык ғавргытра,
на завтра утром встал его отца не было | отца уже не было. |

¹ Здесь ВИ объясняет про нерпичий желудок.

- | | |
|--|---|
| 30. хоқор, п'ытык зиф т'ур
затем свой отец следы гнался | Затем сын пошёл по следу
отца. |
| 31. видь видь видь видь видь хаки,
шёл затем | Шёл, шёл, шёл, |
| 32. раңглу чхыфку лель,
где-то медведи то ли | и услышал где-то медведи, |
| 33. выйт қоют вағрт лель,
воют кричат борются то ли | то ли воют, то ли кричат, то
ли борются, |
| 34. вадьгулю яңгудьгулу.
драться что-то | то ли дерутся, то ли что-то
ещё. |
| 35. хы йымык п'оғла к'езжан, намамагур,
эта его мать своему сыну сказала хорошо | Сын выслушал наказ матери
хорошо, и пошёл. |
| 36. хоқор п'ымык ирть мыроғ вижан, хоқор,
затем своя мать сказала послушал идти затем | Затем когда пришёл,
он вспомнил наказ матери. |
| 37. ныкы п'рыпа, хы чхыфку ват'умдьгу.
немного подошёл, эти медведи боролись | Немного подошёл ближе, и
увидел что медведи борются. |
| 38. эрх ныкы п'рыр, ямадь ямадь хаке,
к нему ещё подошёл смотрел затем | Ещё к ним немного подошёл,
смотрел, смотрел, |
| 39. мыгтькир ңыргыр калағалағытк йивра,
правда грудь светлый есть | правда, есть медведь со
светлой грудью, |
| 40. вулвулу чхыф йивра
чёрный медведь есть | и чёрный медведь. |
| 41. хоңгут ват'умдьгу.
так дрались | Так они дрались. |
| 42. хаке, разурь хы п'оқо хитир разурь,
затем целиться этот пузырь поднял прицелился | Затем ребёнок поднял этот
пузырь, прицелился, |
| 43. имғу п'ыньдь. хоқор намагур, хыдь,
в них бросил затем хорошо, этого | и хорошо бросил в них. |
| 44. хы чхыф лыйдь фур и.
этого медведя убил говорят | Так убил этого медведя. |
| 45. хоқор ңыргыр қалғала чхыф жёркух,
затем грудь светлый медведь | Медведь с белой грудью |

- | | |
|--|--|
| 46. килмлара жар, кырр, алвре жар,
расставив ноги так стоял оглянулся так | стоял расставив ноги, затем
он оглянулся, |
| 47. мыр хуртивр, хуртиврор озба,
опустился сел сел встал | опустился, присел, а когда
встал. |
| 48. нивг мудару.
человеком стал говорят | стал человеком. |
| 49. нивг муңан, ичхыф муғит
человеком когда стал его медведь мёртвый | Когда стал человеком, им
убитый медведь |
| 50. чхыф илега хурумдь,
медведь возле него лежал | лежал возле него. |
| 51. хоқор оғла хоңур, п'ытык, азре,
затем ребёнок так своего отца уберёг | Так его сын защищая отца,
убил медведя. |
| 52. яңгур итныдят хоңге, язрадьян
как сказать так осторожничать | Как сказать, осторожничать, |
| 53. п'ытык, ² нёгодь хадля?
своего отца защищая | своего отца защищая, убил
медведя. |
| 54. ГД: п'ытыкрох азра азрар,
своего отца осторожничает | Защищая отца? |
| 55. ВИ: азразругур п'ытыках морқагудь.
осторожно своего отца остался жив | Таким образом, отец его
остался жив. |
| 56. язразрар ях морқакудь п'ытыках.
осторожничал его остался жив своего отца | Осторожничал и отец его
остался жив. |
| 57. хоғот эғт п'рыт, чхыф т'ор п'рыт,
затем домой пришли медведя принесли пришли | Затем они пришли домой, и
принесли убитого медведя, |
| 58. вазмдыгу фуру и.
пировать говорят | и стали пировать, говорят. |
| 59. хоқоңан, ёгла жарор, пандр пилңан,
затем его ребёнок так вырос стал взрослым | Когда сын вырос стал
взрослым, |
| 60. п'ытык ңалагур к'ыла нивх мудару.
свой отец как умелым человеком стал говорят | стал похож на своего отца,
умелым человеком, говорят. |

² Должно быть «п'ытык».

- | | |
|---|---|
| 61. Һа хури, чо Һыҗри, хар,
зверей убивал рыбачил так | Был хорошим охотником,
рыбаком. |
| 62. хоҗгур, хаке, умгу гери,
затем затем женщина взял | Затем женился, |
| 63. оҗлагу йиври, хаке
дети появились затем | родились дети. |
| 64. п'ҳалгу лырт, пилкар қ'ал хара.
свой род сделал, большой род, | Так образовался большой
нивхский род. |
| 65. ГЛ: сидь қ'ал?
какой род | Какой род? |
| 66. ВИ: хоқот, хоқот, Пилавон қ'ал мута
большого стойбища род стал | Большого стойбища род стал
родом медведей. |
| 67. чхыфку, ноноқғу, ёпут имғугир ныңты,
медведей щенков собирают на них ездят | Собирают щенков, и на них
ездят |
| 68. п'ҳалах Пилавон қ'ал мугута.
свой род большого стойбища род сделали | Свой род сделали Большого
стойбища род. |
| 69. п'ҳал лыртъғу.
свой род сделали | Так назвали свой род. |
| 70. ГЛ: урла Һызит.
хорошая сказка | Хорошая сказка. |

Кинс (Чёрт)

2001.4.22 Оха

- | | |
|---|--|
| 1. ВИ: анти няқр, хыдь,
ещё одна это | Есть ещё одна. |
| 2. пилкар кинс п'урл?
большой чёрт говорила? | Про большого чёрта
говорила? |
| 3. (нё, нё) тядьрыфтох тывғыр, хыдь,
амбар в летнее жилище вошёл это | В летнее жилище вошёл
чёрт. |
| 4. Һа хула нивх, намнамағырт,
зверь охотится человек хорошо | (В одном стойбище) жил
хороший охотник. |

- | | |
|--|---|
| 5. т'аурлакар нивх п'уру и, весқардяғр ырк.
вёрткий человек говорят сильный уже | Был он вёрткий, ловкий
и сильный. |
| 6. җа җыңр видь,
зверь охотился ходил | |
| 7. җа җыңр вике, лаюдь.
зверя охотился шёл погода испортилась | Пока он был на охоте,
погода испортилась. |
| 8. вукувукр ла теғар җақр кыри яғри
потемнело ветер подул снег пошёл всякое | Всё вокруг потемнело,
подул сильный ветер, пошёл |
| 9. хоқор, п'анпарағытр җақртох виндылю
затем не знал куда идти | снег. В этой темноте, он не
знал куда идти. |
| 10. видлю каврдлю хаке леле ямаба,
шёл нешёл затем то ли смотрел | То ли шёл, то ли не шёл,
остановился смотрит, |
| 11. тёрыф, тядрыф, и, кыррұмдь,
береговой дом летник стоит | перед ним стоит береговой,
летний дом. |
| 12. хы тыфтох п'рыр, тядрыфтох п'рыр,
этот дому подошёл летник подошёл | Подошёл к летнему дому, |
| 13. җылх хапа, җылх к'ытұмдь тывғдь.
дверь потом дверь открыта было вошёл | Дёрнул за дверь, дверь
открыта |
| 14. тывғба аҗ хакирк ғаврғытра. сидь хакирк
вошёл никого не было ничего | вошёл в дом, никого не
было. |
| 15. хыдь лаҗвынь, лаҗвынь, чесқр,
это котёл котёл отбитый кусок | Нашёл отбитый котёл, |
| 16. нё выйюх идыр җор п'рыр җақр сиҗ
летником под нашёл принёс снег положил | под летником нашёл
разбитый котёл, принёс |
| 17. җор п'рыр, т'утух, т'уғр п'ура, лаҗвынь,
принёс на очаге огонь разжог котёл | со снегом, разжог огонь,
поставил котёл на очаг. |
| 18. тёсқыткирк, җақр сиҗ соғудь
сломанный снег положил растопить | Хоть сломанный котёл, но
всё равно в нём занёс снег, |
| 19. чах таньдь хар. җытьх җытьхку кавури,
воду пить так нога ноги согривал | чтобы растопить для чая.
Сел перед очагом, |
| 20. тымк хавур хуртивр,
рука согривал садилсья | греть ноги и руки, |

- | | |
|--|--|
| 21. хоҗги, хы чах қорқорныдь
затем эта вода закипит | И ждёт когда закипит вода, |
| 22. ямадь ямадь ямадь жаке, сидят лель
смотрел затем что-то | ждал, ждал, ждал, |
| 23. пилкар җыньк, хы чахух индыдь.
большое лицо эта в воде видел | и вдруг увидел в воде
большое лицо. |
| 24. алвре хағар қ'ауғыта,
оглядываться не было | Оглянулся, никого нет. |
| 25. патыкур ямағар қ'ауғыта.
потихоньку смотрел негу | Потихоньку посмотрел
ничего инекого нет. |
| 26. химидох т'ырпа, т'омо хутых,
на вверх посмотрел дымовое отверстие | Посмотрел на вверх,
а в дымовое отверстие |
| 27. кинс җыньк пилкар җыньк,
чёрт лицо большое лицо | заглядывает большое лицо
чёрта. |
| 28. җуле җуле хариймыдь.
улыбається делает так | Улыбається, улыбається. |
| 29. хоқор, иф хёркух, патикур озр, ныкэ випа,
затем он потихоньку встал немного шёл | Тогда он стал потихоньку
двигаться назад. |
| 30. хыдь чыу терқ хар мыгдь.
он оторвался спрыгнул так спустился | Вдруг большой чёрт
спрыгнул |
| 31. мығр кырр. пилкар леле.
спустился встал большой | и встал перед ним. |
| 32. яңгут җазақр сыхытр,
как испугался совсем | Совсем испугался, |
| 33. яғр җакртох виндлю.
каким образом куда идти | и не знал каким образом и
куда идти. |
| 34. п'уйнығар п'уйло иф, җы,
выйти невозможно выйти он дверь | Не мог выйти. |
| 35. җы эрқ п'иҗан хы кинс,
дверь сторона находится этот чёрт | Чёрт находился со стороны
двери. |

- | | |
|---|--|
| 36. ныкы, поньга ³ хёрктох тупа,
немного нары прошёл | Чуть немного прошёл
к нарам, |
| 37. ив ан ақр поньгарох тудь
он тоже в ту сторону к наре прошёл | он тоже прошёл к нарам, |
| 38. хы кинс, ныкы, қайвиғар
этот чёрт немного двинулся назад | этот чёрт. Чуть двинулся
назад, |
| 39. йыритюр қайвиір иңалигур
за ним двинулся назад как он | он тоже за ним. |
| 40. қайвиір хадь. иф хёркух п'сақо ғузр,
двинулся назад так он свой нож достал | Он достал свой нож,
сверкнул, и показал ему. |
| 41. плай хакур ях ямагуна,
сверкнул ему показал | Он тоже достал свой
большой нож,
и сверкнул. |
| 42. хыдь энвара п'и пилкар тяқо ғузр,
он тоже свой большой нож достал | Он положил нож в ножну,
и он тоже. |
| 43. плай хакур ямагур.
сверкнул показал | Всё что он делал, чёрт
повторялся за ним. |
| 44. ив юти п'сақо утипа
он положил свой нож положил | Как бы убежать, думал он. |
| 45. ив энвара п'сақо утир сира.
он тоже свой нож положил кластил | Затем он думал кончаются
дрова, что делать? |
| 46. хоңгур ив яңгур ныдь сук йиғзр.
затем он как делать всё повторял | Разажгу большой сильный
костёр,
затем выпрыгну, подумал
он. |
| 47. китнды яңгут китндылю, хар эғзке,
убегать как убегать так думал | |
| 48. хоңгур к'ымлыке, тигр хағар хыскть лель,
затем думал дрова мало | |
| 49. тигр т'увдь. тигр т'увт хырбёкут
дрова разажгу дрова разажгу сильно пламя | |
| 50. вағбёкут терқт п'ундь хар ирть.
усиливался прыгать выйти так сказал | |

³ Нары находящиеся против входа в жилое помещение (В. Н. Савельева и Ч. М. Таксами (1970) *Нивхско-русский словарь*. Советская Энциклопедия: Москва).

- | | |
|---|---|
| 51. хар эғздь, жы тигр ҕотър рувдь рувдь
так думал эти дрова взял разжигал | Взял эти дрова, стал
разжигать большой костёр. |
| 52. хапа жы кинз ан патикур,
тогда это чёрт тоже медленно | Чёрт тоже медленно |
| 53. якр п'ир, тигр қотр рувр,
за ним находится дрова взял разжигал | находясь за ним, стал
опускать дрова в костёр. |
| 54. хапа хыдь удь удь удь удь ырк лель,
так это горел всё | Так разгорелся большой
костёр. |
| 55. вагаёр лель. тигр ырк сык хайвидь леле.
сильно дрова уже всё кончаются | Дрова уже кончаются. |
| 56. хоқор, жы нивхэркух, жыпи, т'ури хар
затем этот человек резко перескочил так | Тогда человек резко
подпрыгнул, перескочил |
| 57. п'удь т'омо хутых кудли хёрктох,
вышёл через дымовое отверстие наружу | через дымовое отверстие, |
| 58. п'ур терқ мыгр,
вышёл подпрыгнул спускался | и встал |
| 59. мифтох мыгр,
на землю спускался | на землю. |
| 60. п'и энъ гер, игзар, п'имр поик,
свой лыжи взял одел убегал быстро | Взял свои лыжи, одел, и
быстро стал убегать. |
| 61. п'имдь п'имдь п'имдь п'имдь хар,
убегал так | Бежал, бежал, бежал, |
| 62. хыдьэркух йигэр лель, терқр
он повторил за ним прыгнул | а чёрт повторил за ним,
прыгнул |
| 63. п'уғар теңр пик ⁴ п'ур,
вышёл голова только вылезла | в дымовое отверстие,
прошла только голова, |
| 64. туңк ⁵ п'уйкир хадь фуру и.
здесь выйти не мог так говорят | Здесь (застрял в плечах)
пройти не может. |
| 65. йыкздь хур ыкздь. анти, хупи хар терқ | Туловище застряла. Ещё раз |

⁴ «парк»

⁵ Здесь ВИ указывает на свои плечи.

- | | |
|--|---|
| <p>застряла тут застряла опять резко так прыгнул</p> <p>66. хағар тәңр пәк п'уғ,
тогда голова только вышла</p> <p>67. хаке хы нивх ырк, т'ылфтох видь ырк,
затем этот человек уже далеко шёл уже</p> <p>68. хар хыдь т'ылфтох виғ журтивғ,
так он далеко шёл сел</p> <p>69. п'ерғ, к'рыудь, к'рыудь к'рыудь хаке,
устал отдыхал затем</p> <p>70. сидлю «хырм-хырм-хырм-хырм» хадь
что-то звук шагов так</p> <p>71. фуру и. хы кинс қамар п'рыйывидь.
говорят этот чёрт бежал пришёл</p> <p>72. хыдь п'уйвикики,
он не смог выйти</p> <p>73. рыух п'уғ, қамар эрг вийвидь фуру.
дверь вышел побежал к нему шёл говорят</p> <p>74. хоқор иверқух, озғ, анги озғ п'имдь,
затем он встал опять встал убежал</p> <p>75. п'имдь п'имдь ратх п'имныдь лель,
убежал куда убежать</p> <p>76. ямадь орғр, орғрку, қ'ақ,
смотрел уилът уилътский гроб</p> <p>77. (тиғр к'роғумдь фуру и).
дерево висит говорят</p> <p>78. орғрку қ'ақрох п'рығ, токейгуғ зар,
уилътский гроб пришёл так постучался</p> <p>79. «һафқа, һафқа» хыдь херқух, «яғдита»,
друга он что</p> <p>80. хапа, «неңзур ньлывьа», хар ирть.
тогда меня жалей меня спрятай так сказал</p> <p>81. хапа хы, орғр херқух, қ'ақ мих,</p> | <p>резко прыгнул,
только голова вышла.</p> <p>А человек этот уже ушёл
далеко.</p> <p>Ушёл далеко</p> <p>устал, сел отдыхать.</p> <p>И вдруг услышал звук
«хырм-хырм-хырм»</p> <p>Этот чёрт бежит.</p> <p>Чёрт не смог выйти через
дымавое отверстие,
вышёл через дверь,
и побежал за ним, говорят.</p> <p>Затем человек встал, и
побежал</p> <p>Бежал, бежал куда бежать,
не знает.</p> <p>Смотрит уилътский гроб
(висит на дереве, говорят).</p> <p>Дошёл до уилътского гроба,
так постучался (тук-тук).</p> <p>«Друг, друг». С гроба кто-то
ответил: «Что?»</p> <p>Человек говорит: «Пожалей,
спрятай меня»</p> <p>С гроба отвечает этот уилът,</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>тогда этот уильт гроба внутри</p> <p>82. «яңгут чёнзундят, ын лығыра.
как вас желать не имеет возможность</p> <p>83. ығр хакирк ньлағих лиғр лиғр хакирк
никогда возле меня волк даже</p> <p>84. вийғсудьра. ни эндох ноғжан» хар ирть.
не проходят я очень воняю так сказал</p> <p>85. хапа, «кинс ньрудьра. ньливья»
тогда чёрт за мной гонится меня спрячь</p> <p>86. хоқор, чергат ни ногто қауға
затем тебе я вонять не</p> <p>87. тывғр п'ливья» хар ирть. хоқор тывғр
войди себя спрячься так сказал затем вошёл</p> <p>88. хы орңрку, қ'ақ мерх тывғр позра,
в этот уильтский гроб внутри вошёл лёг</p> <p>89. ңыньфку ит'хырх мырт позгыртьгу.
кости на него поднялись лёг</p> <p>90. позр хоқейрумге řахапа
лёг таким образом через некоторое время</p> <p>91. «хырм-хырм-хырм-хырм» хапа,
шум шагов тогда</p> <p>92. қамай п'рыдь хы кинс п'рыр, кырр,
бежал пришёл этот чёрт пришёл остановился</p> <p>93. ха қ'ақ лағех, хаке тоқейгур,
этот гроб возле потом таким образом</p> <p>94. орңр хәркух хапа:
ульч тогда</p> <p>95. «аңата п'рыр? нерғапрумдь»
кто пришёл меня беспокоит</p> | <p>«Не имею возможность тебя пожалеть.</p> <p>Никогда возле меня даже волки.</p> <p>не проходят. Я очень воняю» так сказал.</p> <p>«За мной гонится чёрт. Спрячь меня»</p> <p>Если ты выдержишь этот запах,</p> <p>войди в гроб и спрячься» сказал уильт. Так он зашёл</p> <p>в уильтский гроб, и лёг.</p> <p>Все кости поднялись на него, легли</p> <p>Через некоторое время,</p> <p>услышал шум (хырм-хырм-хырм-хырм).</p> <p>Прибежал чёрт. Остановился</p> <p>возле гроба, и постучал (тук-тук- тук).</p> <p>Орок с гроба отвечает:</p> <p>«Кто пришёл? Беспокоит меня»</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| 96. хапа, «нира, нивх тлегах ⁶ вил?»
тогда это я человек мимо тебя проходил | «Это я. Человек мимо тебя не проходил?» |
| 97. хапа, «қаукра. ни ығрҗарк туңк,
тогда нет я давно здесь | «Нет» отвечает орок с гроба.
«Я давно здесь. |
| 98. лиғр лиғр хакирк ни энтох ноғҗан
волк даже я очень воняю | Даже волки мимо меня |
| 99. лиғр лиғр хакирк нылағағих вийхсудь
волк даже мимо меня не проходят | не проходят. |
| 100. форғара, ни энтох ноғдь» хапа,
я очень воняю тогда | Я очень воняю» |
| 101. «яғдыта хы тиф т'утх п'рыпа
почему этот след преследовал пришёл | «Почему этот след здесь |
| 102. мыкамыка хағар?» хапа,
обрывается тогда | обрывается?» |
| 103. «қаукра, ныкрга, йылғыр ямайкерр.
нет меня сомневаться открыть посмотри | «Если сомневаешься, открой гроб, посмотри. |
| 104. ни энтох ноғдьра» хапа,
я очень воняю тогда | Я очень воняю» |
| 105. йылғынды ығир. хоқор
открывать не хотел затем | Чёрт не захотел открывать, |
| 106. хуртивр сидвак п'урдлю яңгутлю хаке, ырк
сел что-то говорить как затем уже | сел, что-то стал говорить.
Затем уже |
| 107. қалғале хай видь. қалғале хай випа,
светать шёл светать шёл | стало светать. Когда стало светать, |
| 108. п'имр видь. хоқор, к'ең мыриныкур
убежал шёл затем солнце взошёл | чёрт убежал. На рассвете перед восходом солнца, |
| 109. к'уңи (мы) к'уңи ырк товла хар
молодой месяц (взошёл) уже белый так | виднелся белый молодой месяц, |
| 110. хумҗан хоқор эқурэқур, п'имр вира
быть затем быстро убежал шёл | и чёрт быстро быстро убежал. |
| 111. хы кинс. хы нивх хуңк, терқр
этот чёрт этот человек оттуда прыгнул | Человек спрыгнул на землю, |

⁶ «члегах»

- | | |
|---|--|
| 112. мыҕр, п'и энһ хизра хай,
спустился свои лыжи одел | одел свои лыжи, |
| 113. эҕр видь фуру и. эҕр вийвики
домой шёл говорят домой шёл | и ушёл домой, говорят.
По дороге домой, |
| 114. һа хури, сидь хури,
на зверя охотился на чего-то охотился | охотился на зверя. |
| 115. хар эҕр п'рыдь.
так домой пришёл | Пришёл домой, |
| 116. һазақр сыхытра, хы кинс ньрыр.
испугался очень этот чёрт увидел | с добычей. Увидев чёрта,
очень испугался, |
| 117. п'рыр п'һафқху к'езр,
пришёл своим друзьям рассказал | рассказал своим друзьям, |
| 118. ирть фуру, кинс п'урр.
говорил говорят чёрт говорил | говорят, про чёрта. |
| 119. хоқор, яған т'ылгудь хавут ирть.
затем он тоже сказку рассказал так говорят | С тех пор говорят, что он
рассказал сказку. |
| 120. хы т'ылгудь анти нивхгуах иткунт.
эту сказку опять люди рассказывают | Эту сказку люди ещё
пересказывают. |
| 121. йыкрыйкргут итки, хы т'ылгу
добавляя говорил эта сказка | Добавляя новые новые
истории, |
| 122. кылкар т'ылгу фуру и.
длинная сказка говорят | получалось длинная длинная
сказка, говорят. |
| 123. анти энаэнадьгу ётьга ⁷ имгу энаэнадьгу
ещё другие спрашивают они другие | Когда другие спрашивают,
они |
| 124. анти энагут итнакан.
ещё по другому рассказывают | по другому рассказывают, |
| 125. йыкрыйкргут итһан.
добавляя говорил | добавляя другие истории. |
| 126. ГД: аһ черх ирть, хы
кто тебе рассказал это | Кто тебе рассказал про это? |

⁷ «ётьёсть»

127. ВИ: нбытык ирть.
мой отец рассказал

Отец рассказал.

Чңырхо (Травинка)

2001.4.22 Оха

- | | |
|---|--|
| 1. ГД: анти сидь ңызитлю к'ымларор итъя.
ещё какую сказку подумай расскажи | Ещё какую сказку знаешь?
Подумай, и расскажи. |
| 2. ВИ: <i>Есть такая смешная, детская сказка.</i> | |
| 3. ни черх итпа невағар и. чңырхо, хаңрмас,
я тебе рассказывала вроде бы травинка шило | Я тебе уже рассказывала
вроде бы. Про травинку и про
шило. |
| 4. чңырхоґе хаңрмаске вывт хумдъғу.
травинка шило вместе жили | Травинка и шило жили
вместе. |
| 5. ГД: <i>а чңырхо это?</i> | <i>А чңырхо это что?</i> |
| 6. ВИ: <i>это травинка, а хаңрмас это которое
мулк делают-шило.</i> | |
| 7. ГД: а-а-а-а хаңрмас. | |
| 8. ВИ: имғу мен вывт хумдъғу.
они вдвоём вместе жили | Они вдвоём жили вместе. |
| 9. ығрлу, теғор и. имғу хумке,
когда-то не знаю они жили | Давным давно, они жили,
так хорошо. |
| 10. намагут хумке, хаке лель.
хорошо жили затем | |
| 11. лых ыкидлю яңгутлю. ла теғдъғуну
погода испортилась что-то ветер подул | Однажды испортилась погода.
Подул сильный ветер, |
| 12. (чңай) ңақр кыри, тилф п'уру и.
снег пошёл осень говорят | пошёл снег, наступила осень. |
| 13. ңақр кыри, лых кыри, хоңге,
снег шёл дождь шёл затем | Шёл снег с дождём. |

- | | |
|---|--|
| 14. хы тигр̄куагр̄ сык чафчавагыр̄та.
эти дрова тоже всё стали мокрыми | Намокли все дрова. |
| 15. чңырхо хер̄кух п'ур̄, хаңрмас к'ездь.
травинка вышла шилу сказала | Травинка вышла, сказала шилу: |
| 16. «ай, ни п'ут тигр̄ ңыңдыра»
я выйду дерево собирать | «Я выйду пойду собирать дрова» |
| 17. хар итр̄ п'удь. п'упа чуп хара,
так сказала вышла выйшла отсутствовала | сказала и вышла. Долго отсутствовала травинка. |
| 18. хаңрмас ңармаки, ңармаки, ыр̄к сыхытр̄
шило ждал уже совсем | Шило ждал, ждал, недождался, |
| 19. п'ур ңыңды. тыв лақвр̄ лақвр̄ ңыңгар
вышел искал дом вокруг искала | вышел искать её. Обошёл дом искал её, |
| 20. қауғытта. чңырхо řакр̄тох яғадлю. хаке,
нету травинка куда-то делась затем | но травинки нигде не было. |
| 21. ай, тывгр̄ ветара. к'е, вивғускир̄,
вошёл в дом оделся сетковым поясом | Вернулся в дом, оделся подвязался сетковым поясом, |
| 22. п'упра. хароř видь. тив ямаямар
себя завязывал затем шёл следы посматривая | пошёл искать травинку. Посматривая на дорогу, |
| 23. видь видь видь видь видь хаке, лель.
шёл затем | шёл, шёл, шёл, |
| 24. қан к'ири т'ныдь.
собака моча увидел | и увидел мочу собаки. |
| 25. хы қан к'ири хер̄кух хаңрмастох:
эта собака моча шилу | Моча говорит шилу: |
| 26. «ңафка, ңафка, чи řатх вийныдыта?»
друг ты куда идёшь | «Друг, друг, куда ты идёшь?» |
| 27. хапа хаңрмас хер̄кух ир̄ть:
тогда шило сказало | Тогда шило ответил: |
| 28. «чи ңыңафк řныл? ңыңафк чңырхо?»
ты моего друга видел мой друг травинка | «Ты моего друга не видел? Мой друг травинка?» |
| 29. п'ур виба (пык) п'ур вир̄ пыксдь.
выйшла шла выйшла шла потерялась | Она вышла, и потерялась. |

- | | |
|--|---|
| 30. ни Һыңт вийвидь» хар ирть.
я искать иду так сказал | Я иду её искать» сказал он. |
| 31. хапа, к'ири хёркух ирть:
тогда моча сказала | Тогда моча сказала: |
| 32. «няған п'игрыт викуя» уғрут видьгу.
я тоже с собой сопровождать вместе шли | «Возьми меня с собой» и
пошли вместе. |
| 33. хоңгут видь видь видь видь видь хаке,
затем шли затем | Шли, шли, шли, шли, |
| 34. қан отх т'ндыгу и.
собака кал видел | и увидели кал собаки. |
| 35. отхан хоңгур ётьётъроф, имғу к'рыр видь.
кал тоже так спросил с ними вместе шли | Кал тоже всё спросил,
и пошёл с ними. |
| 36. тяқрм уғрут видь видь видь хаке,
втроём вместе шли затем | Теперь они пошли втроём. |
| 37. қан тёнр т'ндыгу.
собака голову увидели | Шли, шли, шли, и увидели
голову собаки. |
| 38. қан тёнр хёркух ётьёсть:
собака голова спросила | Голова собаки тоже спросила: |
| 39. «һафкғу, чың ратх вийвидьғуһа?»
друзья вы куда идёте? | «Вы друзья, куда идёте?» |
| 40. хапа, «ның чңырхо һыңт вийвидь»
тогда мы травинку искать идём | «Мы идём искать травинку» |
| 41. «няған п'игрыд викуве» хар ирть.
меня тоже с собой сопровождать так сказала | «Меня тоже возьмите
с собой» сказала голова. |
| 42. витанук вита хоңгут чңырхо һыңта.
пойдёмте шли так травинку искать | Так они пошли искать
травинку. |
| 43. хоңгут ырк, ныкр (нивх) ныкр ырк
затем уже четыре четыре уже | Уже вчетвером. |
| 44. уғрут видьгу и. вики,
вместе шли шли | Вместе шли, шли, шли, |
| 45. чаф т'ныт. чаван ётьёсть:
брусоч увидели брусоч тоже спросил | увидели брусоч. Брусоч тоже
спросил: |

46. «чың җатх вийвидьгу?»
вы куда идёте
47. «нъың п'җафқ ңыңт вийвидь.
мы своего друга искать идём
48. чңырхо ңыңт вийвидьра»
травинку искать идём
49. «няган п'игрыт викуве» хар ирть.
я тоже с собой сопровождать так сказал
50. хоқот угрут видьгу. видь видь видь видь
затем вместе шли. шли
51. хаке, торыфтох п'рыт тывғдыгу.
затем в зимнее жилище пришёл вошли
52. аң хакирк гаврғытра.
никого не было
53. пилкарь, чан, мандюгу (чан п'ал),
большой котёл китайский котёл пол
54. т'ут, т'ут рхы риврұмдь.
очага очаге на стоял
55. хогурумдь фуру и. хоқорь,
так было говорят затем
56. хаңрмас хёркух, хыдыгу сук
шило они все
57. тывғд җатхнак вит,
вошли куда шли
58. қан хёркух тывғр, хы чан мерх тывғра.
собака вошла этот в котёл залезла
59. к'ири, хыдь, чан лагах хумра.
моча она котла возле устроилась
60. чаф ры хикрох⁸ мырр позрра.
брусок дверью над поднялся лёг
- «Вы куда идёте?»
- «Мы идём искать своего друга.
- Травинку искать идём»
- «Возьмите меня с собой»
сказал брусок.
- Так они пошли вместе. Шли,
шли, шли,
пришли в зимнее жилище.
- Вошли, в доме никого не
было.
- Большой китайский котёл
стоял на очаге.
- Так было говорят.
- Шило и все другие
вошли в дом, и разошлись кто
куда.
- Голова собаки вошла в дом,
и залезла в котёл.
- Моча возле котла устроилась.
- Брусок поднялся, и лёг
над дверью.

⁸ «хикртох»

- | | |
|--|--|
| 61. отх анвара <i>чан</i> лагах фирумра.
кал тоже котла возле лёг | Кал тоже лёг возле котла, |
| 62. хаңрмас хёркух, имғу лага фиř
шило их возле устроилось | Шило сел возле них. |
| 63. хуртивра. хоңгут,
сел затем | Так они сидели |
| 64. к'рыудли яңгутлю.
отдыхали что-то | то ли отдыхали, то ли кого-то
поджидали. |
| 65. хаке кинс п'рыř тывғдь фуру и.
затем чёрт пришёл вошёл говорят | Вдруг пришёл и вошёл чёрт,
говорят. |
| 66. тывғр, матға матға матға хаř.
вошёл качающей походкой так | Вошёл качающей походкой. |
| 67. (тё) чан мерх, тымк утить фуру.
в котёл руки заснул говорят | Засунул руки в котёл, |
| 68. сидлю жуңк гейныř. хапа қан тёңр
что-то там взял тогда собака голова | хотел что-то там взять.
Голова собаки |
| 69. итымк хаздь фуру. хыдь лағур,
его руку кусал говорят он испугался | укусила его за руку, говорят.
Он испугался, |
| 70. к'ири хируř лелхр, полрр.
на мочу наступил скользко упал | наступил на мочу,
подскользнулся упал, |
| 71. хаңрмас т'ивр. анти терқ хаř озр.
на шило сел опять подпрыгнул так встал | сел на шило, подпрыгнул,
встал |
| 72. полр отх чамр. тый озр
упал за кал схватился ещё встал | и упал схватился за кал, ещё
раз встал, |
| 73. қамаř қар, п'ур вийныке
побежал направлялся к двери вышел ушёл | побежал к двери, хотел
выйти, |
| 74. чаф кут ⁹ итёңр тяр игдь фуру.
брусок упал голова стукнул убил говорят | брусок упал на голову, и убил
его. |
| 75. ГД: <i>это тоже</i> чытык?
твой отец | Это тоже твой отец
рассказывал тебе? |

⁹ «кутр»

76. ВИ: хы.
да

Да.

Ралумгу
(Женщина-лягушка)

2001.4.20 Оха

- | | |
|---|--|
| 1. ВИ: <i>ещё</i> сидыҗа хоҗге,
что тогда | Что ещё? |
| 2. <i>всякий</i> кинску сидыгу п'урныдь.
чёртей что говорить | Про всяких чертей можно
говорить. |
| 3. кинску ни к'луки т'хырпғырть.
чёртей я боялась забыла | Я боялась поэтому забыла. |
| 4. хы кинску п'ур,
этих чёртей рассказывать | Про этих чертей можно
рассказывать. |
| 5. ОН: кинску, йивдь хавут итғар и.
чёрти есть так говорят | Говорят есть черти. |
| 6. хы чытык кинску, яңгудят хоҗге қоке,
этот твой отец чёрти как кричат | Твой отец говорил, что
слышал |
| 7. қоке ла? хы тыв мих лель, тик миухҗе, ¹⁰
кричат этом в доме под кроватью | в этом доме под кроватью, |
| 8. тик миухҗе җаге тёнхтёнхуҗе лель
под кроватью где по углам что-ли | по углам, |
| 9. қоюдлю яңгудлю и. хы чытык иткут,
кричат то ли этот твой отец говорил | то ли кричат, то ли что, |
| 10. к'ес мыдыра ның, (ит), итҗ, сык,
новость слышали мы говорил всё | (мы слышали об этом
говорил твой отец,) |
| 11. җакакиҗк лель қоюдь варут
езде то ли кричали внесколько голосов | кричали внесколько голосов. |
| 12. қоюдь. хаҗан йыриҗан қ'оикидь и.
кричали затем проснулся не смог уснуть | Когда он проснулся, он уже
не смог уснуть |

¹⁰ Должно быть «тик выйуҗе». Смотрите ниже на стр. 15.

- | | |
|--|--|
| 13. «ыныя яңгур қ'оньдь. к'лудьли ырк
ой как уснуть бояться уже | Как уснуть? Им овладел страх. |
| 14. к'луйныдыли яғдыли» хапа кылкай
бояться то ли тогда длинная | Тогда он взял длинную палку, |
| 15. тигрқир лель хоңгут лель, тик вийуғе ¹¹
палка что-ли как что ли кроватью под | стал мешать, ковырять под кроватью |
| 16. řаңге ськ вызғдылю
езде всё смешал | и везде. |
| 17. ВИ: гуркурдылю,
ковырять | Ковырять, |
| 18. ОН: вызғдылю гуркурдылю хоңгута
смешал ковырять так | То ли мешал, то ли ковырял, так делал он. |
| 19. қаукла? хоқор, хоңгут ни мығар. хоңге.
нет затем так я слышала так | Так я слышала про это. |
| 20. хы кинску қауғыта? ғавргытра.
этих чертей нет исчезли | Так исчезли черти. |
| 21. хоңгур имң пытлыке.
затем их разгоняли | То ли мешал, то ли ковырял, что черти исчезли. |
| 22. хоңгут мығар, ни.
так слышала я | Так я слышала. |
| 23. ВИ: анти ан, умгу оғла,
ещё тоже девочка | Ещё. Жила одна девочка. |
| 24. хыдь, йытыкге йымыкге муғытқан пиірк ¹²
она её отец её мать умерли одна | Мать с отцом у неё умерли. |
| 25. хумке, имғу муғытқан,
жила они умерли | Когда умерли родители |
| 26. хоңгур, парк кмыйр видь.
затем одна гуляла пошла | она пошла |
| 27. нивхгу йивфтох виныр кмыйр видь. | искать стойбище где живут |

¹¹ Но на самом деле «тик» не кровать. Информанты говорят, что выражение «тик вийуғе» в общем имеет значение под кроватью.

¹² «парк»

- | | |
|---|---|
| <p>нивхи где живут шла гуляла пошла</p> <p>28. вики, хыдь, тыв няқртох п'рыр тывҕба,
шла она дом к одному пришла зашла</p> <p>29. хы тыв мих чхыф ноноқху,
в этом доме медвежата</p> <p>30. тяқр тяқр, лерт лерт лерт,
три играют</p> <p>31. пырр, хыдь, нах йиври,
столик это нары есть</p> <p>32. аңлу нана п'удь
кто-то только что вышел</p> <p>33. хапа невар, хы тывух, хоқор,
затем вроде бы из этого дома затем</p> <p>34. (п'и) тый п'иврари хыдьгу
(сам) опять прибираться они</p> <p>35. чхыф ноноқху қамад
медвежата бегали</p> <p>36. сидьваклу сук ғость
что-то всё уронили</p> <p>37. вылбылутыли яңгутли, хоқор,
перекатывали что-то затем</p> <p>38. иньныдь ныри, сидь сук сук <i>это</i>, хуртивр
еду готовить что всё <i>есть</i></p> <p>39. п'вазмийныр парф п'вазмньдь хар.
пировать вечер пировать так</p> <p>40. хыдьгу чхыф ноноқху арри хар
они медвежат покормила так</p> <p>41. аң хакирк п'рыта қаут. хоқор иньрор,
никто пришёл не затем поела</p> <p>42. к'рызр. нахтох тур п'иврығытр
наелась к нарам прошла прибрала</p> <p>43. тур позр қ'одь. қ'оки, хадля,</p> | <p>нивхи.</p> <p>Шла, шла, шла, пришла к
одному дому и зашла в дом.</p> <p>В этом доме медвежата.</p> <p>Три медвежонка играют.</p> <p>Есть нары и маленький
столик,</p> <p>как будто бы кто-то только
что вышел,</p> <p>из этого дома.</p> <p>Она стала прибираться.</p> <p>Медвежата бегали, играли,
всё разбросали уронили
на землю</p> <p>перекатывали, потому она
стала прибираться.</p> <p>Затем стала готовить еду,
что бы вечером сесть
и попировать.</p> <p>Покормила медвежат,</p> <p>никто не пришёл, она села
поела досыта,</p> <p>затем прибрала со стола</p> <p>прошла к нарам легла спать.</p> |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| <p>прошла легла спать спала</p> <p>44. қ'орор, кулу хапа, толкар чхеврңай
спала глаза открыла толстый червяк</p> <p>45. п'алух кылкар позрұмдь.
на полу длинный ложился</p> <p>46. ГЛ: чхеврңай ?
 червяк</p> <p>47. ВИ: чхеврңай. пилкар чхеврңай.
 червяк большой червяк</p> <p>48. иглуёр кмы-кмы хағар,
 боялся задрожала</p> <p>49. йыки-йыкир п'урор, тывр.
 обходила вышла вошла</p> <p>50. тяқр, ку, курох хоңгур, иглудь.
 три дня затем боялась</p> <p>51. кмы-кмыдлью яңгудлью. хаки, харор,
 задрожала что-то затем потом</p> <p>52. тый анти, позр қ'орор, урк озба,
 опять опять легла уснула ночью проснулась</p> <p>53. матьғал нивх еғур қ'орұмдь фуру.
 молодой человек вместе спит говорят</p> <p>54. п'ал ямаба чхеврңай ғаврғытра.
 на пол посмотрела червяка не было</p> <p>55. хы нивхёркух т'ытки, харор иф анти
 этот человек рано утром потом она опять</p> <p>56. қ'одь. харор т'ытки,
 уснула затем рано утром</p> <p>57. хы нивх (озр) ёзур, ирть:
 человек встал её будил сказал</p> <p>58. «ямая. хыдь. ньңамадьгу айн
 смотри это моя шкура вон</p> <p>59. хуңк хурхрордь. тёнъгух хурхрордьра»</p> | <p>Спала, спала,
проснулась, и увидела
толстого,
лежащего на полу червяка.</p> <p>Червяк?</p> <p>Большой, большой червяк.</p> <p>Боязно обойдя червека,
она вышла на улицу и
вернулась назад.</p> <p>Так три дня она боялась.</p> <p>Дрожала.</p> <p>Затем опять легла и уснула.
Ночью проснулась,
рядом с ней спит молодой
человек, говорят.</p> <p>Посмотрела на пол, червяка
не было.</p> <p>Она опять уснула. Затем
молодой человек
встал рано утром,
разбудил её, сказал:</p> <p>«Смотри. Это моя шкура
червяка.</p> <p>Я повесил вон в тот угол.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>там повесил в угол повесил</p> <p>60. ни черх итл?
я тебе рассказывала</p> <p>61. ГЛ: нн.
нет</p> <p>62. ВИ: ни т'хырпть хыдь. хоқор,
я забыла это затем</p> <p>63. «аңлу, п'рыр,
кто-то придёт</p> <p>64. ралкӗ умгу черх п'рыр,
лягушка женщина к тебе придёт</p> <p>65. чух амрк ңыңиндью яңгудью хар,
у тебя вши искать что-то так</p> <p>66. чи (лома но), чроӗ
ты с тобой</p> <p>67. сидьвак ңыйндью хаҗан, т'а ях п'ронӗр
что-то делать тогда не ей помогать</p> <p>68. сидь хакирк ңыкундь уҗя» хар ирть.
что-то делать не надо так сказал</p> <p>69. «хы ңыҗамадь геӗ ӗувгыт ӗувгытныдьра.
эту мою кожу береги жеть сжигать</p> <p>70. ңыҗамадь геӗ ӗувға.
мою кожу береги сжигать</p> <p>71. чи наф ңюмгу хаҗан,
ты теперь моя жена тогда</p> <p>72. ив ңыҗамадь геӗ ӗувгытға,
она мою кожу возмёт сожгёт</p> <p>73. ни, наф, җа ңыңт вийныдь.
я сейчас зверь охотиться пошёл</p> <p>74. хоқоға, ни наф, җамадь уға.
затем я сейчас кожа загорится</p> <p>75. ни ут, ваҗют,</p> | <p><i>Я тебе рассказывала?</i></p> <p><i>Нет.</i></p> <p><i>Я забыла это. Затем</i></p> <p>«Если кто-то придёт к тебе,</p> <p>если придёт женщина-лягушка,</p> <p>и собирётся у тебя искать вши,</p> <p>или ещё</p> <p>что-то делать, не разрешай ей</p> <p>ничего делать с собой»
сказал он.</p> <p>«Береги мою кожу.</p> <p>Не давай сжигать.</p> <p>Ты теперь моя жена.</p> <p>Если женщина-лягушка сожгёт мою кожу,</p> <p>я сейчас уйду на охоту.</p> <p>Если вдруг загорится моя кожа,</p> <p>то я сверкая сильным огнём,</p> |
|---|---|

- я загорится сверкать
76. чхикрых вийныдыра» хар ирть. энфтох.
над тобой пролетать так сказал к другую
буду пролетать над тобой»
сказал он.
77. ГЛ: т'омс кутикух?
через дымовое отверстие?
Через дымовое отверстие?
78. ВИ: қаук.
нет
Нет.
79. «р'атх, р'атхлу т'ылфтох вийкирк,
куда куда-нибудь далеко буду
«Если я буду далеко
80. итывух хы, хыдь,
от её дома это
от дома, кто-нибудь
81. хыдь гер р'увгытга». иңамадь р'увгытга.
это взять сжечь его шкура сжечь
попытается взять мою шкуру
и сжечь».
82. хоқор, а хыдь, хы умгурох
затем это к этой женщине
Затем к этой женщине,
83. а хы ралқр умгу п'р'ыр:
эта женщина-лягушка пришла
пришла женщина-лягушка, и
сказала:
84. «эй, һафка һафка,
подружка
«Эй, подружка, подружка,
85. нях п'рор, һайкху ығкури,
я помогу щенят попоить
давай я тебе помогу попоить
щенят,
86. хыдь, чай рати хантэ лель нях п'ух
это чай попить давай что-ли я от себя
и вместе попьём чай
87. амрк һыңкури хая». харор,
вши поищу давай тогда
и давай я у тебя поищу вши»
сказала она.
88. «уғя, уғя уғя, ни амрк ғавргыртьра,
не надо я вшей нет
«Нет, нет, нет. Я не
имею вшей.
89. яғр нерғапримыдят» хапа лель
зачем меня трогаешь так
Зачем меня трогаешь»
ответила женщина.
90. эвгытр, ваньдлю яңгутлю хар
забрал придавила каким образом так
Женщина-лягушка схватила
придавила,
91. итёңр т'хопке
и начала в её голове искать

- | | | | |
|------|---|--|---|
| | её голова трогать | | вши. |
| 92. | ях ниняқ қ'окудь.
она немного заснула | | Женщина немного заснула. |
| 93. | хоқор мырғ
затем поднялась | | Затем женщина-лягушка
поднялась, |
| 94. | иңамадь ғей лель.
её шкуру сняла что-ли | | сняла шкуру червяка, |
| 95. | т'утрох йор виҕ ях угудь.
к очагу отнесла её сжигала | | отнесла к очагу, и бросила в
огонь. Шкура начала гореть. |
| 96. | хоқор, «ха-ха-ха-ха» хар п'ур п'имр вира.
затем так вышла убежала | | Затем женщина-лягушка со
смехом, вышла и убежала. |
| 97. | ГЛ: ралумгу?
женщина-лягушка | | Женщина-лягушка? |
| 98. | ВИ: хы, ралумгу.
да женщина-лягушка | | Да, женщина-лягушка. |
| 99. | хы умгу херкух, қ'оки лель т'айкидь
эта женщина спала что-ли дышать не могла | | Женщина спала, спала
проснулась |
| 100. | т'айкидь лель т'айкидь.
дышать не могла дышать не могла | | от густого дыма стало
тяжело дышать. |
| 101. | кулу хапа лель,
глаза открыла что-ли | | Открыла глаза, |
| 102. | т'уф, вулвул т'уф ноҕдяғр
дым чёрный дым пахло | | и увидела чёрный дым,
пахло горелой кожей, |
| 103. | ырк эқур-эқур қай,
уже быстро прошла | | быстро быстро прошла |
| 104. | т'утрох қапа, ңамадь ырк, уй жумдь.
к очагу прошла шкура уже горит | | к очагу, увидела что горит
шкура мужа. |
| 105. | ниняк ниняк ғей, ырк,
немного взяла уже | | Взяла с огня кусочки
обгорелой шкуры, |
| 106. | мулк, мулк
корзина | | и положила в сосуд, |
| 107. | ңалиғытк ми сир, хитир, | | похожий на берестяную |

- | | |
|---|--|
| <p>похожий внутри положила подняла</p> <p>108. ийф к'рора. клырх п'урь,
место повесила на улицу вышла</p> <p>109. т'ырдь т'ырдь т'ырдь т'ырдь хара,
смотрит тогда</p> <p>110. ӑакрух емаӑ, урваӑеӑр п'рындьлю.
откуда её муж горящий пришёл</p> <p>111. тори, хоӑгуӑ, ӑармари хаки,
плакала затем ждала тогда</p> <p>112. ютку лель урваӑеӑр лель, илаӑих,
её муж что-ли горящий что-ли возле неё</p> <p>113. п'рыйвиӑан, п'вивус ӑотъӑр эрх пыӑзра,
когда пришёл свой пояс снял ей бросил</p> <p>114. э ӑотъӑр т'иф, т'иф эгиӑр пыӑзра эрх.
гребень снял частый гребень бросила ей</p> <p>115. чафкир эрх пыӑзра хар, пыйр вира.
брусок ей сбросил так улетел</p> <p>116. хы. хоӑор, иф пыйф, пыйверӑтох хоӑгуӑ,
да затем он летел направление так</p> <p>117. хы умгу амамӑр видь йыритюр.
эта женщина пошла за ним</p> <p>118. видь видь видь хаки, элӑгала умгуку лель,
шла затем много женщин что-ли</p> <p>119. хыдь (паӑ) это паӑла мурку
они красных лошадях</p> <p>120. т'хы ӑйивд лель ӑаӑат ӑоюд лель,
на садились то ли смеялись кричали то ли</p> <p>121. ялд вигыӑтыгу хукӑртох.
догнали улетел туда</p> <p>122. ӑаӑан, нен хакиӑрк ӑета ӑаута.
затем никто взял не</p> <p>123. ӑаӑор амамдъ амамдъ хаки,</p> | <p>корзину подняла,</p> <p>повесила туда, где висела
кожа. Вышла на улицу,</p> <p>смотрит, смотрит,</p> <p>откуда появится её муж,
пылающий огнём.</p> <p>Плакала, ждала.</p> <p>Вдруг появился возле неё
пылающий огнём муж,</p> <p>снял свой пояс и бросил ей.</p> <p>Частый гребень бросил ей.</p> <p>Сбросил брусок, и улетел.</p> <p>Затем женщина пошла туда,
куда улетел её муж.</p> <p>Шла, шла, шла, её догнали
много женщин</p> <p>на красных лошадях.</p> <p>Они кричали, смеялись,
обогнали её,</p> <p>и ускакали туда, куда улетел
муж.</p> <p>Никто не взял её.</p> <p>Так она шла-шла пешком,</p> |
|---|--|

	так шла тогда	
124.	товла мургу т'ивт леле. белых лошадях садились что-ли	её обогнали много женщин
125.	элғала умгугу лель. йынкид виғырта. много женщин что-ли идти впереди шли	на белых лошадях.
126.	вулвулу мургит виғағ хыдьғуан виғырта. чёрных лошадях шли они тоже шли	На чёрных лошадях тоже её обогнали.
127.	хыдь амамдь амамдь амамдь хар хаки, она шла так затем	Она всё шла, шла, шла пешком.
128.	умгу нен, муғ, женщина одна лошадь	Вдруг одна из женщин
129.	лаңр ңаликуғ алғалағытғ муғ, нерпа как пёстрый лошадь	на пёстром как нерпа коне
130.	хы мур т'хы, řивғ, п'рыйвидь. эта лошадь на садилась проезжала	проезжала мимо неё.
131.	кырғ ях, викуйныба остановилась её пропустить	Женщина остановилась,
132.	хы умгу хёркух кырдь. ях кыргуғ, эта женщина осталась она становилась	что бы пропустить её. Но она остановилась,
133.	хыдь, хы умгу хёркух эрх ирть: это эта женщина ей сказала	и сказала:
134.	«ңафқа, чи řатх вийвидята?» подруга ты куда идёшь	«Подруга, ты куда идёшь?»
135.	хар эрх ётьёсть хы умгутох так ей спросила эта женщина	спросила она у женщины.
136.	хапа хы умгу хёркух: затем этой женщине	А женщина ответила ей:
137.	«хы, йимл элғала элғала умгугу виғыртъ, да есть много женщин прошли	«Ты знаешь? Много женщин прошли
138.	хыдь. утку, уткугуах п'хегуйныд видьгу. это муж муж себя взять пошла	в поисках мужей.
139.	куйво, икуйво аң тымкрох намаға,	Кому подоидёт кольцо, тот и

- | | | |
|------|--|--|
| | кольцо его кольцо кому рука подходит | будет женой. |
| 140. | хыдь ғеныдь хы умгу ғеныдь фуру и. её взять эту женщину взять говорят | Эту женщину возьмёт, говорят. |
| 141. | хоқор, хы умгуах: «п'рыя мырр хуртивя» затем эта женщина иди поднимай садись | Затем пригласила её «Иди сюда. Садись», |
| 142. | хар, ях п'лаға ривгура хар, виғыртыгу. так её рядом с собой посадила так поехали | посадила её рядом с собой на лошадь, и поехали. |
| 143. | вики, тядьрыфтох п'рыдыгу. поехали к летнему жилищу приехали | Ехали, ехали, и приехали к летнему жилищу. |
| 144. | хапа, хы тядьрыф лақфт затем этого жилища вокруг | Вокруг летнего жилища |
| 145. | элғала мургу хуртовгытот много лошадей привязано | было много лошадей привязано. |
| 146. | умгугу вагровт лель. женщина кричали то ли | В этом летнем жилище собрались женщины, |
| 147. | қоу хат нен тывғр, анти нен п'ур. кричали одна заходил опять одна выходил | которые перегоняли её. Все возбуждённо разговаривали, кричали. Кто-то выходил, |
| 148. | хыдь нен тывғр нен п'ур хадьгу она одна заходила одна выходила так ходили | кто-то заходил, |
| 149. | хы тывух, тядьрывух, хы п'у умгугу этот дом жилищие эти выходили женщины | кто-то душил себя ремнём от своей лошади, |
| 150. | вит, п'и мур пукскир, п'игдь шли своей лошади ремнём себя убили | кто-то громко плакал, |
| 151. | йивти, тот қоют видь йивти, хадьгу. есть плакала кричала шла есть делает | отвергнутые мужчинами. |
| 152. | имгу ғета қау умгуку. их взяли не женщины | |
| 153. | хаки, хыдь, сук рамхти ырк виғырта, затем она все полностью уже пошли | Затем все разошлись. |
| 154. | хы умгуеҕрқух: «хэна, вит тывғнытэ» эта женщина ну пошли войдём в дом | Тогда женщина сказала: «Войдём в дом» |
| 155. | хар ирты. имгу мен рот тывғдыгу | Так они вошли в дом вдвоём. |

- так сказала они вдвоём вместе вошли в дом
156. хапа, э, кигыл выйух нах т'хых, тёнх
тогда вторым ярусом под нарах на в углу
157. п'и нах т'хых емар хуртиврумдь.
своих нарах на её муж сидел
158. антх ёгытрь, антх ёңаррь хуртиврь.
гостю подрожая гость жалеть сидел
159. куйвакирь, хы умгу п'и куйвакирь
кольцо эта женщина своё кольцо
160. хы умгуах игзгудь.
этой женщине надел
161. ях игзгуба умгурох намадь фуру и.
ей надел женщине подошло говорят
162. хы умгу кера.¹³ п'умгу кедь.
эта женщина взял свою жену взял
163. хы умгу кир. а п'и умгу ёгри мамгытрь,
эта женщина взял своё жену за ворот схватил
164. клырх роф п'ур, игрь пыгздь.
на улицу вывел её бросил
165. лигркуах иньгыткуйнырь.
волки съели
166. хыдь һамадь, *то не сберегла.*
эта кожа
167. ГЛ: п'умгу ускрь выкздь?
своё жена именно бросил
168. ВИ: хы. хапа, умгуеркух, тоф қоюр лель.
да затем женщина плакала кричала то ли
169. видь видь видь видь хаки, сидью лель.
шла тогда что-то то ли
170. пилкар лель,
большой что-ли
- Под вторым ярусом на нарах
в углу
сидел её муж,
как гость. Сидит как гость.
Выташил своё кольцо,
надел женщине.
Колцо подошло женщине.
Так он взял женщину
в жёны.
А свою жену схватил за
ворот,
вывел и бросил на улицу,
что бы волки съели.
Она же не сберегла кожу
червяка.
Свою жену выбросил?
Да. Женщина громко
заплакала и пошла.
Шла, шла, шла,
и слышала что-то

¹³ «гера»

- | | |
|--|---|
| 171. «т'илм-т'илм-т'илм-т'илм» жағр,
топаты так | большое затопала у неё
за спиной |
| 172. икыҕыр жёркух алвре хапа кинс лель.
её спина оглянулась тогда чёрт что-ли | «тилим-тилим-тилим-тилим».
Оглянулась, и увидела чёрта |
| 173. эрх п'рыр, кымығытр
к ней пришёл схватил с протянутой рукой | с протянутой рукой. |
| 174. рур эвиныр лель. хоқор
преследовал поимать что-ли затем | Хочет схватить её. |
| 175. хы умгу жёркух, п'имды п'имды п'имды
эта женщина побежала | Женщина опять побежала,
бежала, бежала, |
| 176. хаки, емар, хыды э, пығзғар и,
тогда её муж это гребень сбросил | муж сбросил же ей частый
гребень, |
| 177. хы эғир, алвре хартох п'ығз хапа,
это с этим оглядывалась назад бросил тогда | она бросила этот гребень
назад. |
| 178. элғала, <i>бамбуковый</i> , тигр паньды фуру.
много дерево выросло говорят | Выросло много бамбуковых
деревьев, |
| 179. хы кинс лель, хыдыгу бамбукху моқмоқр
этот чёрт что-ли они бамбук наломал | чёрт ломая, бамбуковые
деревья, продолжал |
| 180. лель, т'езёр лель хоңгур рур лель,
что-ли трешать что-ли затем преследовал | преследовать её. |
| 181. <i>пока</i> п'уйвике, хы умгу ырк ай
вылезал эта женщина уже | Пока чёрт вылезал
из бамбуковых зарослей, |
| 182. акртох п'имды ырк,
там убежала уже | Женщина уже была далеко. |
| 183. т'ылвҗаёрх видь. хы умгу п'ер сыхытр
далеко шла эта женщина устала очень | Она очень устала, |
| 184. ан хуртивр к'рыуйнығар,
тоже сесть отдохнуть, | хочет сесть отдохнуть, |
| 185. хыды анти ырк илеғарх п'рыр, озр анти
он опять уже возле неё пришёл встала опять | а чёрт уже близко. |

- | | | |
|--|----------------------------------|---|
| 186. п'имдъ п'имдъ п'имдъ п'имдъ п'имдъ хаки,
убежала | тогда | Она опять побежала, бежала,
бежала, |
| 187. хыдь, и, вивускир, эри эри, п'ор
он пояс река | пыхзба
вначале бросила | вспомнила про пояс,
который муж ей бросал. |
| 188. эри фуру и. ялверкух эри
река говорят за ней | река | Она бросила пояс, появилась
река, |
| 189. хыдь эрирох п'рыпа, мыкымыке хара.
он к реку пришёл | остановился так | чёрт подошёл к реке,
и остановился. |
| 190. и яңгундь. қоюр лель.
как | кричать что-ли | Что делать, чёрт думает.
Стал кричать. |
| 191. толкай тигр, эри тырух пандь.
толстое дерево | река край | расло
берегом реки, |
| 192. хы тигртох вир лель, рикр лель зоскойныр
это дерево | шёл что-ли обнимал | сломать
стал обнимать, грызть. |
| 193. лель, волуйныр эгдадыгу яңгудыгу лель.
что-ли повалить | грызть как то ли | Хочет сломать, свалить это
дерево. |
| 194. хаке ит'хырх мырр лель,
затем на него | поднимался то ли | Затем залез на дерево стал
прыгать, |
| 195. терқты терқты терқты хаки, и, хыдь,
прыгать | тогда он | прыгал, прыгал, |
| 196. иңыкс, ныкс ла? моқрты. моқр,
куст | наломал | обломилась ветка, |
| 197. иңыкс моқрнан, ақртох терқты.
его куст | наломал | подальше прыгнул
перепрыгнул |
| 198. эри ақртох терқты. хоқор,
река | подалше прыгать | затем
через реку. |
| 199. чафчавағытр, анти рур
хлюпал | камар видь.
опять преследовал | побежал
за ней. |
| 200. видь видь видь видь видь хаки, умгу ырк
шёл | затем | женщина уже
Женщина уже была далеко, |
| 201. тылфтох вир ырк анти хуртивр к'рыудь,
далеко | шла уже | опять села
отдыхать
шла, шла, шла, устала села
отдыхать. |

- | | |
|--|---|
| 202. к'рыуки, анти жы кинс анти ырк,
отдыхала опять этот чёрт опять уже | Чёрт опять стал догонять её. |
| 203. ара-ара эрх п'рыр лель, п'ливныгар ыки. ¹⁴
почти к ней дошёл что-ли прятатся уже поздно | Прятаться уже поздно. |
| 204. (жаки яңгудьжа хоңге), ырк илегар
затем как же дальше уже рядом с ней | Чёрт уже был рядом. |
| 205. п'рыңан, иф озр п'имдь п'имдь п'имдь
пришёл она встала побежала | Она встала и побежала. |
| 206. ырк эвиндь ырк эвиндь жапа
уже поймает уже поймает тогда | Бежала, бежала, вот уже её
поймает чёрт. |
| 207. чафкир пыгздь. хоқор, <i>как гора то?</i> ,
брусок бросила затем | Она бросила брусок.
Появилась гора. |
| 208. ГЛ: пал?
гора | Гора? |
| 209. ВИ: пал. <i>каменная гора</i> , тоқейгур,
гора так | Появилась каменная гора. |
| 210. сидь ҳаудьжа хоңге?
как называется | Как называется? |
| 211. ГЛ: пах, пах пал?
каменная гора | Каменная гора? |
| 212. ВИ: пах пал ла? чафкир пыгзқан
каменная гора брусок бросила | Каменная гора, да? Назад
бросила брусок, |
| 213. олвеқтох пах пал ла пандь?
назад каменная гора выросла | выросла каменная гора. |
| 214. ОН: жы, пал пах.
да гора каменная | Да. Каменная гора. |
| 215. ВИ: пал пах. улкар пах, пал, пал фуру и.
гора каменная высокая каменная гора говорят | Высокая каменная гора
выросла, говорят. |
| 216. хоқор жы кинс лель,
затем этот чёрт что-ли | Чёрт стал подниматься
по горе, |
| 217. жы пал хсор мырйикир лель | взобраться не может. |

¹⁴ Здесь должно быть «п'ливныгар ыки».

- | | |
|--|---|
| <p>этот гора подниматься что-ли</p> | |
| <p>218. хыдь пах кутгугуѣ лель, квыйвыйдь лель,
он камень падают то ли рассыпается то ли</p> | <p>Камни падают, рассыпаются,</p> |
| <p>219. хоңгуѣ хаки лель, пахку лель,
затем тогда что-ли камни то ли</p> | |
| <p>220. черксеркт кутгугуѣ лель.
Обламывается падают то ли</p> | <p>обламываются, крошатся.</p> |
| <p>221. хоңге хы кинсеркух, пах някѣ кутѣ
затем этот чѣрт камень один упал</p> | <p>С горы скатился один
камень,</p> |
| <p>222. вылбылуѣ кутѣ
перекатывался упал</p> | <p>упал,</p> |
| <p>223. задьвыдь фуру. ваньѣ игдь.
придавил говорят придавил убил</p> | <p>придавил чѣрта, говорят.
Убил. Придавил, убил.</p> |
| <p>224. ваньѣ игдь. кинс ваньѣ игдь.
придавил убил чѣрта придавил убил</p> | <p>На чѣрта свалился камень,
придавил до смерти.</p> |
| <p>225. хоқор хы умгу, тый ныкы п'имр вироѣ
затем эта женщина опять подальше побежала</p> | <p>Затем эта женщина
побежала немного,</p> |
| <p>226. алвре хапа, кинс қаврғытра.
оглянулась тогда чѣрта не было</p> | <p>и оглянулась. Чѣрта не
было.</p> |
| <p>227. пахку ваньд игдь. хара хыдь, харѣ,
камни придавили убили затем это так</p> | <p>Камни придавили чѣрта,
и убили.</p> |
| <p>228. намигуѣ т'ырпа, нивхгу во фуру,
хорошо посмотрела нивхское стойбище говорят</p> | <p>Затем женщина хорошо
посмотрела,</p> |
| <p>229. сидь нивхгулу ворох п'рыдь.
какое-то нивхское в стойбище пришла</p> | <p>в какое-то нивхское
стойбище пришла.</p> |
| <p>230. хоқор хы ворох п'рыѣ.
затем в этом стийбище пришла</p> | <p>Так она стала жить в этом
стойбище,</p> |
| <p>231. хумра, хы умгу, нивх ыври, хар хумдь
жила эта женщина человек находился так жила</p> | <p>вышла замуж, так жила,</p> |
| <p>232. фуру и. <i>Ещё что-то.</i> эрғала и, <i>забыла.</i>
говорят много</p> | <p>говорят.</p> |

Ойдом оғла
(Младенец)

2001.4.20 Оха

- | | |
|---|--|
| 1. хы ойдом оғла ғеҗ, черх итл?
этот младенец взяла тебе говорила | Про младенца я тебе
говорила? |
| 2. чи мыл ойдом оғла?
ты слышала младенец | Ты слышала про младенца? |
| 3. ОН: ойдом оғла? теғора. ни мыта қаудь.
младенец не знаю я слышала не | Младенец? |
| 4. ВИ: ни т'хырпть.
я забыла | Я забыла. |
| 5. ОН: тағора. ни мыта қаудь.
не знаю слышала не | Не знаю. Я не слышала. |
| 6. ГЛ: тядьрывух кут оғла?
летнее жилище упал ребёнок | Из летнего жилища
выпавший ребёнок? |
| 7. ВИ: а хыдь, қаук. хыдь не тядьрывух,
это нет это в летнем жилище | Нет. Не в летнем жилище. |
| 8. а умгу, умгу нен
женщина одна | Одна женщина |
| 9. оғла қаврғыт умгу нен, (хим),
детей нет женщина одна стланик | не имела детей. |
| 10. алс ңар виңан
ягоды собирать пошла | Когда пошла по ягоды, |
| 11. хим выйух оғла ньрыҗ рор п'рығар.
стлаником под ребёнок нашла принесла | под стлаником нашла
ребёнка и принесла. |
| 12. ОН: хы матяғыт мыта қаудь.
это маленький ребёнок слушала не | Про маленького ребёнка
не слышала. |
| 13. ВИ: матькилк оғла хим выйух идыҗ
маленький ребёнок стлаником под нашла | Под стлаником нашла
маленького ребёнка, |
| 14. рор п'рыҗ, тьяқ лытри, хоңгуҗ, | принесла домой, сделала |

- | | |
|---|---|
| <p>принесла люлька сделала затем</p> | <p>люльку,</p> |
| <p>15. хар имзур̄ такмих имзури.
так запеленать в люльку запеленать</p> | <p>перепеленала,</p> |
| <p>16. харот, хоңгур̄, ма потык¹⁵ вавурор̄,
затем юкола верхнюю часть сжевал</p> | <p>пожевала верхнюю часть юколы,</p> |
| <p>17. хоңгур̄ ях момокур̄,¹⁶ яңгур̄ хоңгур̄ ярдлю
затем ей пососать как затем кормила</p> | <p>положила в тряпочку дала ей пососать.</p> |
| <p>18. яңгудлю, ях пандкудь огла пандкудь.
как его воспитывать ребёнок воспитывать</p> | <p>Так она ребёнка кормила.</p> |
| <p>19. хыпыт, анти алс нар вийныңан,
на следующий день опять ягода собрать идти</p> | <p>На следующий день опять собралась идти по ягоды,</p> |
| <p>20. яррор̄ ях позр̄ қ'окур̄ имзуғытр̄,
кормила его ложила спать запеленала</p> | <p>покормила ребёнка, запеленала, уложила спать.</p> |
| <p>21. иньнык нығытри, харор̄ видь.
еду приготовила потом пошла</p> | <p>Приготовила еду, и пошла по ягоды.</p> |
| <p>22. вирор̄ п'рыпа, вирор̄ п'рыңан
пошла пришла шла пришла</p> | <p>Когда пришла из леса, пошла смотреть</p> |
| <p>23. иннык иф п'и иньныкгутох вир ямапа,
еда она сама еда шла смотрела</p> | <p>еду, что приготовила,</p> |
| <p>24. сидь хакирк ғаврғыр̄ть сук,
ничего нет всё</p> | <p>но ничего не было.</p> |
| <p>25. аңлу ғер иньғыр̄ть. хоңгур̄, анти,
кто-то взял съел затем опять</p> | <p>Кто-то взял, и съел.</p> |
| <p>26. хоңгур̄ вир хаке, иф хёркух ир̄ть,
затем шла тогда она сказала</p> | <p>Так повторялось несколько раз. Она сказала</p> |
| <p>27. п'ерх, «<i>надо</i> сиңруньдь. п'ывныдь»
к себе угнетать спрятаться</p> | <p>себе, «Обману, спрячусь».</p> |
| <p>28. ярғытри, имзури,
кормила запеленала</p> | <p>Покормила ребёнка, перепеленала,</p> |

¹⁵ «ма потык» Основание юколы. Самая не вкусная часть.

¹⁶ Раньше когда нивхи кормили ребёнка, они сначала сами жевали, а потом давали сосать ребёнку.

- | | |
|--|---|
| 29. хароӑ хыдь иньнык ныгытӑ
потом она еду приготовила | приготовила еду, |
| 30. худир видь. а паӑк тыв лақврӑ виӑ,
положила пошла сама дома вокруг шла | положила и пошла. А сама
вокруг летного дома обошла, |
| 31. кетыф, т'ытӑыс т'хырх мырӑ
летнее жилище крыша на поднималась | залезла на крышу дома, |
| 32. т'омо хуты рулку ямарумдь.
дымовое отверстие через смотрела | и стала смотреть
в дымовое отверстие. |
| 33. хы огла хёркух, ив нана п'укура лель,
этот ребёнок она недавно вышла то ли | Этот ребёнок, как только
она ушла, |
| 34. т'ес-т'ес-т'ес хар тяқух, терқ хар мығӑ.
топ так люлька прыгать так спустился | спрыгнул с люльки «топ,
топ, топ» |
| 35. қам-ғам-ғам-ғам хар ӑрудьғу хыдьғу
бежал бежал так собирал они | и побежал кушать, всё что
она приготовила. |
| 36. сук ӑур иньдли иньдь иньдь
всё собирал ел ел | Ел, ел, |
| 37. иньдь иньдь сук иньгытра.
всё съел | всё съел, |
| 38. иньгытрор анти тяқрох виӑ,
съели опять люльку шёл | поел, опять вернулся в свою
люльку, |
| 39. намикур п'имзугытӑ позӑ қ'орумра.
хорошо себя запеленал лёг спать | хорошо себя запеленал, и лёг
спать |
| 40. иф п'ӑыйны малаҗан, хы.
она пришла приблизилась | к её приходу. |
| 41. хакор, хы умгуеркух ыныя
затем эта женщина удивлялась | Увидев всё это, |
| 42. хы огла иглудь п'имийныдь умгуеркух,
этот ребёнок боялся убежала женщина | женщина стала бояться
ребёнка. Решила убежать. |
| 43. (имзу), имзугытроӑ, п'имр, п'имр
запеленала убежала | Перепеленала ребёнка, |
| 44. иньнык ныӑ ӑора п'ур
еду приготовила взяла вышла | приготовила себе еду,
вынесла |

- | | | |
|-----|---|--|
| 45. | клырх ӳрӳ п'ур лывлывӳ иньнык.
на улицу принесла вышла спрятала еду | на улицу, спрятала еду, |
| 46. | хыдь энвара, хыдь хы умгу ан
она тоже она эта женщина тоже | она взяла с собой |
| 47. | э ӳра, чаф т'ора, хыдь,
гребень взяла брусок взяла | гребень, брусок, |
| 48. | тый сидыӳа хоӳге.
ещё что затем | что же ещё, |
| 49. | <i>тоже</i> вивус <i>чтобы эри было да? вроде так</i>
пояс река | пояс, |
| 50. | хоӳгур, п'и сык тяӳогу мулкгу т'оӳ
затем сама всё ножик корзинки взяла | ножи, корзинки, все свои
вещи, |
| 51. | сык, видь, хапа лель
всё ушла тогда | и убежала. |
| 52. | п'имдь п'имдь хаке, сидят лель,
убежала бежала тогда что-то | Бежала, бежала, |
| 53. | икырғыр хеӳкух лель, «ымыка мытика»
на спину мама женская грудь | слышит за спиной крик
«Мама, молока» |
| 54. | ӳама оӳла,
бежающий ребёнок | бежит за ней |
| 55. | велӳӳеӳыт оӳла ӳамаӳ ӳур лель
голый ребёнок бежал преследовал | голый ребёнок, бежит
за ней, |
| 56. | тор ӳоюр лель «ымыка мытика,
плакал кричал мама молока | криком, плача «Мама,
молока, |
| 57. | ымыка мытика» хы умгу лель
мама молока эта женщина | мама, молока». Эта
женщина |
| 58. | п'имдь п'имдь п'имдь п'имдь п'имдь
убежала | бежит, бежит. |
| 59. | ари, п'алгур, хыдь энвара эӳир пыӳзӳ,
вот-вот догонит она тоже гребень бросила | Вот-вот догонит. Бросила
она гребень. |
| 60. | чах паньдӳр. тый п'имдь п'имдь хаки,
вода расла опять убежала тогда | Появилась вода (река). |

- | | |
|--|--|
| 61. ари, п'евгур п'ивыркъё ¹⁷ эри,
вот-вот поимает сама река | Опять побежала.
Вот-вот поимает её. Сама
перешла реку, |
| 62. эри, йивгур эри, розр п'рыйкир огла,
река есть река делить перейти не мог ребёнок | ребёнок не смог перейти
реку. |
| 63. хаки лель хыдь энвара, эрирох п'рыр,
тогда он тоже к реке подошёл | Он тоже к реке подошёл, |
| 64. хыдь, мрыдъли яңгудли харь,
он плавать как так | то ли грёб, то ли что, |
| 65. иёркух п'ур анти қамар видь.
она вышла опять побежала шла | а женщина опять побежала. |
| 66. палрох п'рығар, хы палух лель мырр
на гору пришла эта гора поднимался | Добежала до горы, ребёнок
стал догонять её. |
| 67. ари, ялр ари, ялр
вот-вот догонит | Вот-вот догонит. |
| 68. хы умгу п'имдъ п'имдъ п'имдъ хаңан и.
эта женщина убежала затем | Женщина бежала, бежала,
устала, |
| 69. п'ер сыхытр ырк, хаке,
устала уже тогда | устала, |
| 70. раңглу, хыдь, нивх, нивглу сидлу,
куда-то человек кто-то | откуда ни возьмись, |
| 71. п'ур ёз мамгытр,
вышёл её схватил | появился человек, схватил
женщину за ворот, |
| 72. пилкар хим мерх ютидь.
большой стланик внутри затолкал | и затолкал её в большой
стланик. |
| 73. ГЛ: хы умгу?
эту женщину | Эту женщину? |
| 74. ВИ: хы. хоқор хы огла, хим лызр,
да затем этот ребёнок стланик мимо | Да. Затем ребёнок быстро
пробежал мимо стланика, |
| 75. қамар пойк, «ымыка мытика,
побежал быстро мама молока | стланика, с криком «Мама,
молока, |

¹⁷ «п'и-парк-ёр»

- | | |
|--|---|
| 76. ымыка мытика» хар қамадь.
мама молока так побежал | мама, молока», так пробежал |
| 77. ив хукртох қамар видь.
он побежал шёл | за ней ребёнок. |
| 78. хы умгу, хоңгур п'лыврур, алвре хапа,
эта женщина тогда спряталась оглянулась тогда | Женщина оглянулась кто же
её бросил под стланик. |
| 79. аң хакирк ғавргытр.
никого нету | Никого она не увидела. |
| 80. аңлу ёғрик мамр.
кто-то её шиворот схватил | Кто-то схватил её и бросил. |
| 81. хоқор, ырк вуквукуйныңан,
затем уже темнеть | Затем стало темнеть. |
| 82. яңгур ратх вир қ'ойныдь?
как куда шёл спать | Куда же я пойду ночевать. |
| 83. нивх йивағр ғавргытра. тигр тигр т'ныр,
человек стойбища нету дерево нашёл | Нивхского стойбища рядом
нет. Увидела дерево, |
| 84. тигр т'хырх мырр,
дерево на залезла | залезла на дерево, |
| 85. тигр т'хы ривр қ'одь фуру.
дерево на села уснула говорят | села, и уснула. |
| 86. тигр, тигр ксор мырр. т'ытки, ямаба,
дерево на поднималась рано утром смотрела | Рано утром на дереве, она
увидела, |
| 87. иф п'рыф лағех, тигр т'хы фир
она свой дом возле дерево на находился | что спала на дереве |
| 88. қ'орумдь фуру.
спала говорят | рядом со своим домом. |
| 89. хоңгур п'имдь п'рыф лақвр
затем убежала свой дом вокруг | Так она вокруг своего дома |
| 90. п'имдью яңгудью.
убежала что-то | убегала от ребёнка. |
| 91. хы оғла, хоңге хоңгур қамаке
этот ребёнок потом бежал | Затем ребёнок куда-то |

92. виӑ қауғытра. хароӑ жы умгу,
шӗл нету затем эта женщина

93. эна ворох виӑ жумдь фуру.
другое стойбище шла жила говорят

94. ойдом оґла кинз оґла.
младенец чӗрт ребӗнок

исчез. Эта женщина
перешла

жить в другое стойбище,
говорят.

Младенец был
заколдованный чӗртом.

Last modified 23-04-2003